

约伯记第十六章译文对照

【伯十六 1】

〔和合本〕「约伯回答说：」

〔吕振中译〕「约伯回答说：」

〔新译本〕「约伯回答说：」

〔现代译本〕「约伯回答：」

〔当代译本〕「约伯回答说：」

〔文理本〕「约伯曰、」

〔思高译本〕「约伯回答说：」

〔牧灵译本〕「约伯回答说：」

【伯十六 2】

〔和合本〕「“这样的话我听了许多。你们安慰人，反叫人愁烦。”」

〔吕振中译〕「『这样的话我听了许多了；你们都是叫人苦恼的安慰者。』」

〔新译本〕「“像这样的话，我听了许多；你们都是叫人愁烦的安慰者。”」

〔现代译本〕「这样的话我已经听够了；你们的安慰反而带来愁烦。」

〔当代译本〕「“这些话，我听得太多了。你们安慰人，反惹人愁烦。”」

〔文理本〕「如斯之言、我闻之屡矣、尔之慰藉、反增苦恼、」

〔思高译本〕「像这样的话，我听了许多；你们的安慰反使人烦恼。」

〔牧灵译本〕「这样的话我已听了许多。你们的安慰反而使人悲伤！」

【伯十六 3】

〔和合本〕「虚空的言语有穷尽吗？有什么话惹动你回答呢？」

〔吕振中译〕「虚空如风的话有穷尽么？有甚么激动着你来回答呢？」

〔新译本〕「虚空的言语，有穷尽吗？或有甚么惹你答个不休的呢？」

〔现代译本〕「你们还要不休不止地讲这些废话吗？你们非说最后一句话不成吗？」

〔当代译本〕「你们还不愿意停止这些愚拙的话吗？我说了些甚么，要叫你们滔滔不绝地说个不停呢？」

〔文理本〕「虚诞之词、有终极乎、尔之应对、何所激耶、」

〔思高译本〕「这些风凉话何时了？或者有什么事迫你非说不可？」

〔牧灵译本〕「这样的空谈何时才能停止？是什么使你们非说不可？」

【伯十六 4】

〔**和合本**〕「我也能说你们那样的话。你们若处在我的境遇，我也会联络言语攻击你们，又能向你们摇头。」

〔**吕振中译**〕「我，我也能说话、像你们那样阿；只要你们处于我的境遇，那、我也会编撰言论来攻击你们，向你们摇头呀；」

〔**新译本**〕「你们若处在我的景况，我也能像你们那样说话，我也能砌辞攻击你们，并且能向你们摇头。」

〔**现代译本**〕「如果我的境遇跟你们的调换，我也会说你们所说的话。我会煞有介事地向你们摇摇头，编出一连串的话来责备你们。」

〔**当代译本**〕「倘若你我易地而处，我也可以像你们那样说话，编出大套理论来攻击你们，还会为你们摇头叹息。」

〔**文理本**〕「我亦能言尔所言、假使尔心处于我心之境、我亦能辑词责尔、向尔摇首、」

〔**思高译本**〕「若是你们处在我的境遇中，我也会说像你们所说的话，也会花言巧语讥笑你们，向你们摇头。」

〔**牧灵译本**〕「如果你们处于我的境遇，我也能说出你们所说的，也会花言巧语讥笑你们，向你们摇头。」

【伯十六 5】

〔**和合本**〕「但我必用口坚固你们，用嘴消解你们的忧愁。」

〔**吕振中译**〕「我能用口使你们壮胆，我嘴唇一动、就能制止你们的愁苦。」

〔**新译本**〕「我能用口鼓励你们，我嘴唇的安慰，能缓和你们的痛苦。」

〔**现代译本**〕「我晓得怎样拿好听的话鼓励你们，也会鼓如簧之舌来安慰你们。」

〔**当代译本**〕「但我却不会这样做，我只会说一些能够帮助你们的话，减轻你们的痛苦。」

〔**文理本**〕「然我必以口坚尔志、以舌解尔忧、」

〔**思高译本**〕「我也会以口舌宽慰你们，摇唇鼓舌来减轻你们的痛苦。」

〔**牧灵译本**〕「我也会以口舌鼓励你们，用动听的话来安慰你们。」

【伯十六 6】

〔**和合本**〕「“我虽说话，忧愁仍不得消解；我虽停住不说，忧愁就离开我吗？”」

〔**吕振中译**〕「『就使我说话，痛伤仍然不得制止；就使我自忍不说，多少伤痛会离开我呢？』」

〔**新译本**〕「我若说话，痛苦仍不消解，我若闭口不说，痛苦也不离开我。」

〔**现代译本**〕「然而，我讲话无济于事；沉默也不能消除我的痛苦。」

〔**当代译本**〕「现在，无论我怎样申辩，仍不能驱除我的痛苦；同样，就是我不发一言，对我又有甚么益处呢？」

〔文理本〕「我虽言之、我忧不解、我若不言、我忧其离我乎、」

〔思高译本〕「我若讲话，痛苦并不停止；我若闭口不言，难道痛苦就离开我？」

〔牧灵译本〕「我若讲话，痛苦并不停止，我若沉默，痛苦也不会远离我。」

【伯十六 7】

〔和合本〕「但现在神使我困倦，使亲友远离我，」

〔吕振中译〕「实在的、现在你〔传统：他〕真地使我累死，使我一切亲友令我凄凉。」

〔新译本〕「现在 神使我困倦，‘你蹂躏了我的全家，」

〔现代译本〕「神啊，你使我疲乏不堪；你使我家破人亡。」

〔当代译本〕「神现在使我困乏，祂摧毁了我的家庭，」

〔文理本〕「神使我困惫、俾我亲朋离逝、」

〔思高译本〕「现今天主的确叫我厌倦，使我每个亲人都远离了我；」

〔牧灵译本〕「我若讲话，痛苦并不停止，我若沉默，痛苦也不会远离我。」

【伯十六 8】

〔和合本〕「又抓住我，作见证攻击我。我身体的枯瘦，也当面见证我的不是。」

〔吕振中译〕「又使我萎缩，这就作为见证起来攻击我；我的枯瘦也当面证见我的不对。」

〔新译本〕「又把我捆绑起来。’这就作为证据；我身体的枯瘦也当面作证反对我。」

〔现代译本〕「你抓住了我；你敌对我。如今我只剩下皮包骨；别人以此来证明我有罪。」

〔当代译本〕「又使我瘦骨嶙峋，藉以此来见证我的不是。」

〔文理本〕「尔拘执我、以惩我罪、憔悴之状、面证我过、」

〔思高译本〕「使我憔悴，以指证我；使我消瘦，当面非难我。」

〔牧灵译本〕「他又抓住我，作证攻击我；使我消瘦，当面非难我。」

【伯十六 9】

〔和合本〕「主发怒撕裂我，逼迫我，向我切齿；我的敌人怒目看我。」

〔吕振中译〕「我的忿怒撕裂了我，放我堕地〔传统：怀恨逼迫我〕，向我咬牙切齿；敌对我的、以锐利怒眼看我。」

〔新译本〕「他的怒气撕裂我，攻击我；他向我咬牙切齿，我的敌人以锐利的眼光看着我。」

〔现代译本〕「神在忿怒中撕裂了我；他向我咬牙切齿。我的仇敌怒目瞪着我；」

〔当代译本〕「祂在愤怒中撕裂我、针对我，向我咬牙切齿。祂充满愤怒的目光，要彻底消灭我。」

〔文理本〕「以怒破裂我、窘迫我、向我切齿、我敌拭目视我、」

〔思高译本〕「他在愤怒中撕裂我，窘迫我，向我咬牙切齿；我仇人锋利的眼睛常盯着我。」

〔牧灵译本〕「天主在烈怒中撕裂了我，对我咬牙切齿，而我的仇敌则对我虎视眈眈，」

【伯十六 10】

〔和合本〕「他们向我开口，打我的脸羞辱我，聚会攻击我。」
〔吕振中译〕「他们张开了口来侮辱我，击打我的嘴巴来羞辱我，集为一群来攻击我。」
〔新译本〕「他们向我大大张嘴，以蔑视的态度打我的脸颊，联合一起攻击我。」
〔现代译本〕「人家开口嘲弄我。他们用巴掌打我的脸；他们围攻我。」
〔当代译本〕「我的敌人张嘴要吞噬我，他们轻蔑地掌掴我的脸，又联合起来攻击我。」
〔文理本〕「彼众向我张吻、批颊辱我、集会攻我、」
〔思高译本〕「他们张开大口想吞噬我，责骂着打我的面颊，一起拥上前来攻击我。」
〔牧灵译本〕「张开大口嘲笑我；他们打我的脸颊，蜂拥而上攻击我。」

【伯十六 11】

〔和合本〕「神把我交给不敬虔的人，把我扔到恶人的手中。」
〔吕振中译〕「神把我送交给不义的人（传统：小孩子）；他猛力扔我倒落于恶人手中。」
〔新译本〕「神把我交给不义的人，把我丢在恶人的手中。」
〔现代译本〕「神把我交给坏人手里；他把我丢弃在罪人手中。」
〔当代译本〕「神已把我交给罪人，祂把我扔到恶人手中。」
〔文理本〕「神付我于不虔之辈、投我于恶人之手、」
〔思高译本〕「天主将我交于不义之人，将我丢在恶人手中。」
〔牧灵译本〕「天主已把我交于恶人手中，我已落入恶人的魔爪。」

【伯十六 12】

〔和合本〕「我素来安逸，他折断我，掐住我的颈项把我摔碎，又立我为他的箭靶子。」
〔吕振中译〕「我素来安逸，他拆裂了我，掐住我的脖子，把我摔碎；又立了我做他的箭靶子。」
〔新译本〕「我本来安逸，他却把我压碎；掐着我的颈项，把我摔碎；又把我当作他的箭靶。」
〔现代译本〕「我本来生活安逸，但神折磨我；他扼着我的喉咙，把我摔碎了。他把我当箭靶子，」
〔当代译本〕「一直以来，我都是过着宁静的生活，祂却要粉碎我，掐着我的颈项，把我摔碎，又拿我来作祂的箭靶。」
〔文理本〕「我素平康、彼乃折我、执我之颈、擲而碎我、以我为的、」
〔思高译本〕「我原来安宁，他却折磨我，抓住我的脖子，粉碎我，又拿我当作他的箭靶。」
〔牧灵译本〕「我本平安无事，他却折磨我，抓住我的脖子把我摔成碎片。他把我当成箭靶，」

【伯十六 13】

〔和合本〕「他的弓箭手四面围绕我，他破裂我的肺腑，并不留情，把我的胆倾倒在地上，」
〔吕振中译〕「他的弓箭手四面围绕我；他破裂了我的腰肾，全不顾惜；把我的肝胆倾倒在地上。」
〔新译本〕「他的弓箭手四面包围我，他剖开我的腰子，全不顾惜，把我的胆倾倒在地上。」

〔现代译本〕「从四面向我射击；他的箭射中我的要害，使我的肝胆倾流地上。」

〔当代译本〕「祂的弓箭手四面围攻，向我放箭，毫不留情地把我的肺腑剖开，使我肝胆涂地。」

〔文理本〕「彼之射者环我、剖我肾、不施矜恤、沥我胆于地、」

〔思高译本〕「他的箭矢四面射击我，射穿我的腰，毫不留情，使我的胆倾流于地。」

〔牧灵译本〕「对着我开弓放箭，四面射击我，毫不留情地射穿我的腰，使我的胆汁倾流于地。」

【伯十六 14】

〔和合本〕「将我破裂又破裂，如同勇士向我直闯。」

〔吕振中译〕「他把我打到有破口又有破口；如同勇士直闯来攻击我。」

〔新译本〕「他把我破伤，在破口上又加破伤，如勇士一般向我直冲。」

〔现代译本〕「他一再地击伤我；他像武士疯狂地践踏我。」

〔当代译本〕「祂一次又一次地伤害我，就像战士一样向我扑来。」

〔文理本〕「屡加毁坏、有若勇士、趋而攻我、」

〔思高译本〕「他将我撕裂粉碎，有如武士向我跑来。」

〔牧灵译本〕「他如同勇士，向我直闯，不断地猛击我。」

【伯十六 15】

〔和合本〕「“我缝麻布在我皮肤上，把我的角放在尘土中。”

〔吕振中译〕「我将麻布缝在我皮肤上，把我的角（或译：体面和**能力**）插于尘土中。」

〔新译本〕「我把麻布缝在我的皮肤上，把我的角插入尘土中。」

〔现代译本〕「我悲伤，披着麻布衣服；我沮丧地坐在灰尘中。」

〔当代译本〕「我披麻苦坐，一切盼望都归于尘土。」

〔文理本〕「我缝麻布于我肤、污我角于尘埃、」

〔思高译本〕「我缝麻衣包裹我的皮肤，使我额角插入尘土。」

〔牧灵译本〕「我只好以麻衣裹身，把头埋入灰中。」

【伯十六 16】

〔和合本〕「我的脸因哭泣发紫，在我的眼皮上有死荫。」

〔吕振中译〕「我的脸因哭泣而发红，我眼皮上尽是漆黑，」

〔新译本〕「我的脸因哭泣而发红，在我的眼皮上满是黑影。」

〔现代译本〕「我因哭泣面孔红肿；我的眼睛隆起，眼皮暗黑。」

〔当代译本〕「我泪流满面，双眼哭得发红，我的眼皮上浮现着死亡的阴影。」

〔文理本〕「我面因泣而赤、目蒙阴翳、」

〔思高译本〕「我的脸因哭泣发红，我睫眉间满是暗影；」

〔牧灵译本〕「我的脸因哭泣红肿，眼眶带着黑圈。」

【伯十六 17】

〔和合本〕「我的手中却无强暴，我的祈祷也是清洁。」

〔吕振中译〕「尽管我手中没有强暴，尽管我的祈祷只是纯洁。」

〔新译本〕「然而在我的手中没有强暴，我的祷告也是清洁的。」

〔现代译本〕「可是我并没有犯强暴的罪；我的祷告出于至诚。」

〔当代译本〕「但我是清白的，我的祷告也是清洁的。」

〔文理本〕「然我手无虐、我祷维洁、」

〔思高译本〕「我的手虽没有行过残暴的事，而我的祈祷，又往往纯正。」

〔牧灵译本〕「即使如此，我的手也不去行残暴的事，我的祈祷依旧真诚。」

【伯十六 18】

〔和合本〕「地啊，不要遮盖我的血，不要阻挡我的哀求。」

〔吕振中译〕「『地阿，不要掩盖我的血；不要使我的哀呼没有滞留之余地。』」

〔新译本〕「地啊，不要遮盖我的血；不要让我的哀求有停留的地方。」

〔现代译本〕「大地呀，不要掩盖我的不幸！不要使我喊冤的呼声被淹没！」

〔当代译本〕「大地啊！不要掩盖我的热血，就让它来代表我的哀号吧！」

〔文理本〕「地坎、勿掩我血、勿止我吁、」

〔思高译本〕「我的手虽没有行过残暴的事，而我的祈祷，又往往纯正。」

〔牧灵译本〕「大地啊，不要掩盖我的血，不要藏起我的哭泣。」

【伯十六 19】

〔和合本〕「现今，在天有我的见证，在上有我的中保。」

〔吕振中译〕「就是现在、看哪、在天也有我的见证，在高处也有我的作证者呀。」

〔新译本〕「现今，在天上我有我的见证，在高天之上，有我的证人。」

〔现代译本〕「我的证人在天上；他要起来为我说话。」

〔当代译本〕「现时，在天上我有我的见证人，在高处有我的辩护者。」

〔文理本〕「今我在天有为证者、在上有作保者、」

〔思高译本〕「看啊！连现今在天上我有我的见证，在高处有我的中保。」

〔牧灵译本〕「看啊，现今我在天上有见证，在高天有我的保护人。」

【伯十六 20】

〔和合本〕「我的朋友讥诮我，我却向神眼泪汪汪。」

〔吕振中译〕「我的朋友讥诮我，我的眼直向神流泪。」

〔新译本〕「讥笑我的，就是我的朋友，我的眼向神流泪。」

《现代译本》「我的朋友们责备我；我在神面前眼泪汪汪。」

《当代译本》「我的朋友虽然在讥笑我，但我会流泪面对神，」

《文理本》「友朋姗笑、我目对神而流涕、」

《思高译本》「我的哀号上彻于天，在天主前我的双泪流泪不止。」

《牧灵译本》「我的祈祷已上达到天主那里，在他面前我泪流不止。」

【伯十六 21】

《和合本》「愿人得与 神辩白，如同人与朋友辩白一样。」

《吕振中译》「但愿人得以同神辩诉，就如同（传统：和）人跟朋友（原文：人之子）诉说一样。」

《新译本》「但愿人可以为人与 神分辩，正如世人为朋友辩白一样。」

《现代译本》「我希望有人为我向神抗辩，像人为朋友抗辩一样。」

《当代译本》「求祂像挚友一般听我的申诉，」

《文理本》「愿神为人辨冤于其前、并在人之邻里中、」

《思高译本》「惟愿人与天主之间有一中人，犹如人与人之间一样！」

《牧灵译本》「愿有人能在天主面前陈述，就像人与人之间一样。」

【伯十六 22】

《和合本》「因为再过几年，我必走那往而不返之路。」

《吕振中译》「因为再过几年我就必走那往而不返的路径了。」

《新译本》「因为我的年数将尽，我快要走上那条一去不返的路。」

《现代译本》「我的年日飞逝，我将走上那一去不返的路了。」

《当代译本》「因为在不久的将来，我便要踏上那条一去不返的路途了。」

《文理本》「盖阅数载、我必行不返之途矣、」

《思高译本》「惟愿人与天主之间有一中人，犹如人与人之间一样！」

《牧灵译本》「因为我的寿数有限，快要走上那条一去不返的路径。」